



May 11, 2025, 10:30 AM (English)
The Fourth Sunday of Easter (& Mother's Day!)

We welcome you to Trinity Cathedral, San José, where all are welcome at God's table. We are happy you could join us today.

11 de Mayo de 2025, 1:00 PM (Español)
Cuarto domingo de Pascua (¡y El Día de las Madres!)

Les damos la bienvenida a la Catedral de la Trinidad, San José, donde todos son invitados a la mesa de Dios. Estamos felices de recibirlos en nuestros servicios hoy.

TRINITY
 EPISCOPAL
 CATHEDRAL
 IN THE HEART OF SAN JOSÉ

CARILLON PRELUDE

ORGAN PRELUDE: *Diapason Movement*, John Keeble (*Today's Music & Notes*, p. 1)

The Word of God

All stand as you are able.

PROCESSIONAL HYMN: 663 *The Lord my God my shepherd is* (*Today's Music & Notes*, p. 1)

Welcome

Celebrant Blessed are you, holy and living one.
Pueblo You come to your people and set them free.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

SONG OF PRAISE: S280 *Glory to God* - Mathias (*Today's Music & Notes* p. 2, notes, p. 3)

The Collect

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Let us pray.

O God, whose Son Jesus is the good shepherd of your people: Grant that when we hear his voice we may know him who calls us each by name, and follow where he leads; who, with you and the Holy Spirit, lives and reigns, one God, for ever and ever. **Amen.**

La Palabra de Dios

Todos de pie

HIMNO de APERTURA: #27 *Vienen con alegría* (*Himnario*)

Bienvenido

Celebrante Bendito eres, santo y viviente.
Pueblo **Vienes a tu pueblo y nos liberas.**

Colecta por la Pureza

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

CANCION DE ALABANZA: #14 *Gloria Trinitario* (*Himnario*)

Colecta del Dia

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Oremos.

Oh Dios, cuyo Hijo Jesús es el buen pastor de tu pueblo: Concede que, al escuchar su voz, reconozcamos a aquél que llama a cada uno de nosotros por su nombre, y le sigamos a donde nos guíe; quien contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

The Lessons *All sit*

FIRST READING: Acts 9: 36-43

Now in Joppa there was a disciple whose name was Tabitha, which in Greek is Dorcas. She was devoted to good works and acts of charity. At that time she became ill and died. When they had washed her, they laid her in a room upstairs. Since Lydda was near Joppa, the disciples, who heard that Peter was there, sent two men to him with the request, "Please come to us without delay." So Peter got up and went with them; and when he arrived, they took him to the room upstairs. All the widows stood beside him, weeping and showing tunics and other clothing that Dorcas had made while she was with them. Peter put all of them outside, and then he knelt down and prayed. He turned to the body and said, "Tabitha, get up." Then she opened her eyes, and seeing Peter, she sat up. He gave her his hand and helped her up. Then calling the saints and widows, he showed her to be alive. This became known throughout Joppa, and many believed in the Lord. Meanwhile he stayed in Joppa for some time with a certain Simon, a tanner.

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

PSALM: 23 (*Today's Music & Notes* p. 3)

- 1 The LORD is my shepherd; *
I shall not be in want.
- 2 He makes me lie down in green pastures *
and leads me beside still waters.
- 3 He revives my soul *
and guides me along right pathways for his
Name's sake.
- 4 Though I walk through the valley of the shadow
of death, I shall fear no evil; *
for you are with me;
your rod and your staff, they comfort me.
- 5 You spread a table before me in the presence of
those who trouble me; *
you have anointed my head with oil,
and my cup is running over.
- 6 Surely your goodness and mercy shall follow me
all the days of my life, *
and I will dwell in the house of the LORD for
ever.

Las Lecturas *Todos siéntense*

PRIMERA LECTURA: Hechos 9:36-43

Por aquel tiempo había en la ciudad de Jope una creyente llamada Tabitá, que en griego significa Dorcas. Esta mujer pasaba su vida haciendo el bien y ayudando a los necesitados. Por aquellos días, Dorcas enfermó y murió. Su cuerpo, después de haber sido lavado, fue puesto en un cuarto del piso alto. Jope estaba cerca de Lida, donde Pedro se encontraba; y como los creyentes supieron que estaba allí, mandaron dos hombres a decirle: «Venga usted a Jope sin demora.» Y Pedro se fue con ellos. Cuando llegó, lo llevaron al cuarto donde estaba el cuerpo; y todas las viudas, llorando, rodearon a Pedro y le mostraron los vestidos y túnicas que Dorcas había hecho cuando aún vivía. Pedro los hizo salir a todos, y se arrodilló y oró; luego, mirando a la muerta, dijo: —¡Tabitá, levántate! Ella abrió los ojos y, al ver a Pedro, se sentó. Él la tomó de la mano y la levantó; luego llamó a los creyentes y a las viudas, y la presentó viva. Esto se supo en toda la ciudad de Jope, y muchos creyeron en el Señor. Pedro se quedó varios días en la ciudad, en casa de un curtidor que se llamaba Simón.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios.

SALMO: 23

- 1 El Señor es mi pastor; *
nada me faltará.
- 2 En verdes pastos me hace yacer; *
me conduce hacia aguas tranquilas.
- 3 Aviva mi alma *
**y me guía por sendas seguras por amor
de su Nombre.**
- 4 Aunque ande en valle de sombra de muerte,
no temeré mal alguno; *
**porque tú estás conmigo;
tu vara y tu cayado me infunden aliento.**
- 5 Aderezarás mesa delante de mí
en presencia de mis angustiadores; *
**unges mi cabeza con óleo; mi copa está
rebosando.**
- 6 Ciertamente el bien y la misericordia me seguirán
todos los días de mi vida, *
**y en la casa del Señor moraré por
largos días.**

THE EPISTLE: Revelation 7:9-17

I looked, and there was a great multitude that no one could count, from every nation, from all tribes and peoples and languages, standing before the throne and before the Lamb, robed in white, with palm branches in their hands. They cried out in a loud voice, saying,

“Salvation belongs to our God
who is seated on the throne,
and to the Lamb!”

And all the angels stood around the throne and around the elders and the four living creatures, and they fell on their faces before the throne and worshiped God, singing,

“Amen!
Blessing and glory and wisdom
and thanksgiving and honor
and power and might
be to our God forever and ever!
Amen.”

Then one of the elders addressed me, saying, "Who are these, robed in white, and where have they come from?" I said to him, "Sir, you are the one that knows." Then he said to me, "These are they who have come out of the great ordeal; they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.

For this reason they are before the throne of God, and worship him day and night within his temple, and the one who is seated on the throne will shelter them.
They will hunger no more, and thirst no more; the sun will not strike them, nor any scorching heat; for the Lamb at the center of the throne will be their shepherd, and he will guide them to springs of the water of life, and God will wipe away every tear from their eyes."

Reader The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

SEQUENCE HYMN: 181 *Awake and sing the song*
(vs. 1, 2 before the Gospel, vs. 3, 4 after)
(*Today's Music & Notes*, p. 3, notes, p. 4)

SEGUNDA LECTURA: Revelación 7:9-17

Miré y vi una gran multitud de todas las naciones, razas, lenguas y pueblos. Estaban en pie delante del trono y delante del Cordero, y eran tantos que nadie podía contarlos. Iban vestidos de blanco y llevaban palmas en las manos. Todos gritaban con fuerte voz:

«¡La salvación se debe a nuestro Dios
que está sentado en el trono,
y al Cordero!»

Y todos los ángeles estaban en pie alrededor del trono y de los ancianos y de los cuatro seres vivientes; y se inclinaron delante del trono hasta tocar el suelo con la frente, y adoraron a Dios diciendo:

«¡Amén!
La alabanza, la gloria,
la sabiduría, la gratitud,
el honor, el poder y la fuerza
sean dados a nuestro Dios por todos los siglos.
¡Amén!»

Entonces uno de los ancianos me preguntó: «¿Quiénes son estos que están vestidos de blanco, y de dónde han venido?» «Tú lo sabes, señor», le contesté. Y él me dijo: «Éstos son los que han pasado por la gran tribulación, los que han lavado sus ropas y las han blanqueado en la sangre del Cordero.

»Por eso están delante del trono de Dios, y día y noche le sirven en su templo. El que está sentado en el trono los protegerá con su presencia. Ya no sufrirán hambre ni sed, ni los quemará el sol, ni el calor los molestará; porque el Cordero, que está en medio del trono, será su pastor y los guiará a manantiales de aguas de vida, y Dios secará toda lágrima de sus ojos.»

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

HIMNO de SECUENCIA: #3 *Aleluya (Himnario)*

THE GOSPEL: John 10:22-30

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus
 Christ according to Saint John.
People **Glory to you, Lord Christ.**

At that time the festival of the Dedication took place in Jerusalem. It was winter, and Jesus was walking in the temple, in the portico of Solomon. So the Jews gathered around him and said to him, "How long will you keep us in suspense? If you are the Messiah, tell us plainly."

Jesus answered, "I have told you, and you do not believe. The works that I do in my Father's name testify to me; but you do not believe, because you do not belong to my sheep. My sheep hear my voice. I know them, and they follow me. I give them eternal life, and they will never perish. No one will snatch them out of my hand. What my Father has given me is greater than all else, and no one can snatch it out of the Father's hand. The Father and I are one."

Celebrant The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

THE SERMON:

The Rev. (Madre) Anna Lange-Soto

All stand as you are able

THE NICENE CREED

**We believe in one God, the Father,
the Almighty, maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God, eternally begotten of
the Father, God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.**

**For us and for our salvation he came down
from heaven: by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.**

EL EVANGELIO: San Juan 10:22-30

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro
 Señor Jesucristo según San Juan.
Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor!**

Era invierno, y en Jerusalén estaban celebrando la fiesta en que se conmemoraba la dedicación del templo. Jesús estaba en el templo, y andaba por el Pórtico de Salomón. Entonces los judíos lo rodearon y le preguntaron: —¿Hasta cuándo nos vas a tener en dudas? Si tú eres el Mesías, dínoslo de una vez.

Jesús les contestó: —Ya se lo dije a ustedes, y no me creyeron. Las cosas que yo hago con la autoridad de mi Padre, lo demuestran claramente; pero ustedes no creen, porque no son de mis ovejas. Mis ovejas reconocen mi voz, y yo las conozco y ellas me siguen. Yo les doy vida eterna, y jamás perecerán ni nadie me las quitará. Lo que el Padre me ha dado es más grande que todo, y nadie se lo puede quitar. El Padre y yo somos uno solo.

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

EL SERMÓN:

La Reverenda (Madre) Anna Lange-Soto

Todos de pie

EL CREDO NICENO

**Creemos en un solo Dios, Padre
todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;**

**que por nosotros, y por nuestra
salvación bajó del cielo, y por obra del
Espíritu Santo se encarnó de María, la
Virgen, y se hizo hombre.**

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Leader: In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

Leader: For all people in their daily life and work;

People: For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

Leader: For this community, the nation, and the world;

People: For all who work for justice, freedom, and peace.

Leader: For the just and proper use of your creation;

People: For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

Leader: For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

People: For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

Leader: For the peace and unity of the Church of God;

People: For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

Leader: For Sean our Presiding Bishop, and Lucinda our Bishop; and for all bishops and other ministers;

People: For all who serve God in his Church.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras; subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria,

y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia que es una, santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los Muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Celebrante: En paz oramos a ti, Señor Dios.

Se guarda silencio.

Letanista Por toda la gente en su trabajo y vida cotidiana.

Pueblo Por nuestras familias, amistades y vecinos, y por quienes están solos.

Letanista Por esta comunidad, esta nación y el mundo;

Pueblo Por toda persona que trabaja por la justicia, la libertad y la paz.

Letanista Por el uso responsable de tu creación;

Pueblo Por las víctimas de hambre, temor, injusticia y opresión.

Letanista Por quienes enfrentan peligro, pesar o cualquier dificultad.

Pueblo Por quienes ministran al que le falta salud, amigos o recursos.

Letanista Por la paz y unidad de la iglesia de Dios;

Pueblo Por quienes proclaman el evangelio y quienes buscan la verdad.

Letanista Por Sean nuestro obispo presidente, Lucinda nuestra obispa; y por todos los obispos y ministros;

Pueblo Por toda persona que sirve a Dios en su iglesia.

Leader: For the special needs and concerns of this congregation.

The People may add their own petitions, silently or aloud.

Leader: Hear us, Lord;

People: For your mercy is great.

Leader: We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

The People may add their own thanksgivings

Leader: We will exalt you, O God our King;

People: **And praise your Name for ever and ever.**

Leader: We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

The People may add their own petitions

Leader: Lord, let your loving-kindness be upon them;

People: Who put their trust in you.

Leader: We pray to you also for the forgiveness of our sins.

All remain standing, or kneel, as you are able

Leader and People:

**Have mercy upon us, most merciful Father;
in your compassion forgive us our sins,
known and unknown,
things done and left undone;
and so uphold us by your Spirit
that we may live and serve you in newness of
life,
to the honor and glory of your Name;
through Jesus Christ our Lord. Amen.**

Celebrant: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through the grace of Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

THE PEACE

Celebrant The peace of Christ be always with you.

People And also with you.

Letanista Por las necesidades de esta congregación.

El pueblo puede añadir sus propias peticiones.

Letanista Escúchanos, Señor;

Pueblo Porque grande es tu misericordia.

Letanista Te damos gracias, Señor, por todas las bendiciones de esta vida.

El pueblo ora y puede añadir expresiones de gratitud.

Letanista Te alabamos, Dios nuestro Rey.

Pueblo Y celebramos tu nombre eternamente.

Letanista Oramos por quienes han fallecido, que tengan un lugar en tu reino eterno.

El pueblo ora y puede añadir sus propias peticiones.

Letanista Señor, cúbrelos con tu bondad.

Pueblo A quienes ponen su confianza en ti.

Celebrante Oramos también por el perdón de nuestros pecados.

Todos permanezcan de pie, o arrodillados, como puedan.

El líder y el pueblo dicen:

**Padre de misericordia: Apíadate de nosotros;
en tu compasión perdona nuestros pecados
conocidos e ignorados
lo que hicimos y lo que dejamos sin hacer;
y sostennos por tu Espíritu
para vivir y servirte con vidas
renovadas,
para honor y gloria de tu nombre;
por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

Celebrante: Dios todopoderoso tenga misericordia de ti, te perdone todos tus pecados por la gracia de Jesucristo, te fortalezca en toda bondad, y por el poder del Espíritu Santo nos guarde en la vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

Celebrante La Paz de Cristo esté siempre con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

All sit

VESTRY ANNOUNCEMENTS

The Holy Communion

The Celebrant says:

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offering and come into his courts. *Psalm 96:8*

OFFERTORY ANTHEM: *Hear the Voice and Prayer* – Thomas Tallis (*Today's Music & Notes*, p. 4)

All Stand

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give our thanks and praise.**

We praise you and we bless you, holy and gracious God, source of life abundant.

From before time you made ready the creation.

Your Spirit moved over the deep and brought all things into being:

sun, moon, and stars;
earth, winds, and waters;
and every living thing.

You made us in your image, and taught us to walk in your ways.

But we rebelled against you, and wandered far away; and yet, as a mother cares for her children, you would not forget us.

Time and again you called us to live in the fullness of your love.

And so this day we join with Saints and Angels in the chorus of praise that rings through eternity,

lifting our voices to magnify you as we sing:

SANCTUS: S125 *Holy, holy, holy, Lord* (*Today's Music & Notes*, p. 4)

Todos toman asiento

ANUNCIOS

La Santa Eucaristía

Celebrante dice:

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo 96:8*

HIMNO de OFFERTORIO: #8 Amor es Vida (*Himnario*)

Todos de pie

Celebrante: El Señor sea con ustedes.
Pueblo: **Y con tu espíritu.**
Celebrante: Elevemos los corazones.
Pueblo: **Los elevamos al Señor.**
Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo: **Es justo darle gracias y alabanza.**

Te alabamos y te bendecimos, Dios santo y bondadoso, fuente de vida abundante.

Desde antes de los siglos preparaste la creación.

Tu Espíritu se movía sobre las profundidades y dio a luz a todas las cosas:

El sol, la luna, y las estrellas;
la tierra, los vientos, y las aguas;
y todo ser viviente.

Nos hiciste en tu imagen, y nos enseñaste a andar en tus caminos.

Pero nos rebelamos contra ti, y nos alejamos de ti. Sin embargo, tal como una madre cuida de sus hijos, no nos quisiste olvidar.

Una y otra vez nos llamaste a vivir en la plenitud de tu amor.

Así que en este día nos unimos con los Santos y los Ángeles en el coro de alabanza que resuena por la eternidad,

alzando nuestras voces para magnificarte al cantar:

SANTO: #5 (*Himnario*)

The people stand or kneel.

The Celebrant continues

Glory and honor and praise to you, holy and living God. To deliver us from the power of sin and death and to reveal the riches of your grace, you looked with favor upon Mary, your willing servant, that she might conceive and bear a son, Jesus the holy child of God.

Living among us, Jesus loved us. He broke bread with outcasts and sinners, healed the sick, and proclaimed good news to the poor. He yearned to draw all the world to himself yet we were heedless of his call to walk in love.

Then, the time came for him to complete upon the cross the sacrifice of his life, and to be glorified by you.

On the night before he died for us, Jesus was at table with his friends. He took bread, gave thanks to you, broke it, and gave it to them, and said:

“Take, eat:

This is my Body, which is given for you.

Do this for the remembrance of me.”

As supper was ending, Jesus took the cup of wine. Again, he gave thanks to you, gave it to them, and said:

“Drink this, all of you:

This is my Blood of the new Covenant,

which is poured out for you and for all

for the forgiveness of sins.

Whenever you drink it,

do this for the remembrance of me.”

Now gathered at your table, O God of all creation, and remembering Christ, crucified and risen, who was and is and is to come,

we offer to you our gifts of bread and wine, and ourselves, a living sacrifice.

Pour out your Spirit upon these gifts that they may be the Body and Blood of Christ.

Breathe your Spirit over the whole earth

and make us your new creation, the Body of Christ given for the world you have made.

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

Quien preside continua

Gloria y honor y alabanza a ti, Dios santo y vivo. Para librarnos del poder del pecado y de la muerte y para revelar las riquezas de tu gracia, miraste con favor a María, tu sierva de buena voluntad, para que concibiera y tuviera un hijo, Jesús, el hijo santo de Dios.

Viviendo entre nosotros, Jesús nos amó. Partió el pan con los marginados y los pecadores, sanó a los enfermos, y proclamó las buenas nuevas a los pobres. Anheló atraer hacia sí a todo el mundo, aunque no hicimos caso de su llamado a andar en amor.

Entonces, le llegó el tiempo para cumplir en la cruz el sacrificio de su vida, y para ser glorificado por ti.

En la noche antes de morir por nosotros, Jesús estaba en la mesa con sus amigos. Tomó pan, te dio gracias, lo partió, y se lo dio, y dijo:

“Tomen y coman:

Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes.

Hagan esto como memorial mío.”

Mientras terminaba la cena, Jesús tomó el cáliz de vino. Otra vez, te dio gracias, Se lo dio a ellos, y dijo:

“Beban todos de él:

Esta es mi Sangre del nuevo Pacto,

Derramada por ustedes y por todos

para el perdón de los pecados.

Siempre que lo beban,

Háganlo como memorial mío.”

Ahora reunidos en tu mesa, oh, Dios de toda la creación, y recordándole a Cristo, crucificado y resucitado, quien era y es y ha de venir, te ofrecemos nuestros dones de pan y vino,

y nosotros mismos, un sacrificio vivo.

Derrama tu Espíritu sobre estos dones para que sean el Cuerpo y la Sangre de Cristo. Respira tu Espíritu sobre la tierra entera

y haznos tu nueva creación,

el Cuerpo de Cristo entregado por el mundo que tú has hecho.

In the fullness of time bring us,
with the Blessed Virgin Mary, Johann Arndt and Jacob
Boehme, and all your saints,
from every tribe and language and people and nation,
to feast at the banquet prepared
from the foundation of the world.
Through Christ and with Christ and in Christ,
in the unity of the Holy Spirit,
to you be honor, glory, and praise,
for ever and ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are
bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come, thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power and the glory
forever and ever, Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant We break this bread to share in
the Body of Christ.;

People **We who are many are one body,
for we all share in the one bread.**

FRACTION ANTHEM: *Agnus Dei* from *Mass in
D major*, Dvořák (*Today's Music & Notes* p. 5)

*Facing the people, the Celebrant says the following
Invitation:*

The Gifts of God for the People of God.

COMMUNION HYMN: **343** *Shepherd of souls,
refresh and bless* (*Today's Music & Notes* p. 5)

En la plenitud de los tiempos llévanos,
con La Santísima Virgen María, Johann Arndt y
Jacob Boehme y todos tus santos,
de toda tribu, lengua, pueblo y nación,
para festejar en el banquete preparado
desde la fundación del mundo.
Por Cristo y con Cristo y en Cristo,
en la unidad del Espíritu Santo,
a ti sean la honra, la gloria, y la alabanza,
por los siglos de los siglos. **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos
enseñó,

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre, Amén.**

Fracción del Pan

Celebrante Partimos este pan para compartir
el Cuerpo de Cristo.

Pueblo **Nosotros que somos muchos somos
un solo cuerpo, porque todos
participamos de un solo pan.**

HIMNO de la FRACCIÓN: **#6** *Cordero de Dios*
(*Himnario*)

*De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente
Invitación:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

HIMNO de COMUNIÓN: **#22** *Una Espiga*
(*Himnario*)

Celebrant and People

Loving God, we give you thanks
for restoring us in your image and
nourishing us with spiritual food in the
Sacrament of Christ's Body and Blood.
Now send us forth a people, forgiven,
healed, renewed;
that we may proclaim your love to the world
and continue in the risen life of Christ our
Savior. Amen.



Celebrant

The God of peace, who brought again from the dead our Lord Jesus Christ, the great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant, make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

CLOSING HYMN: 390 *Praise to the Lord, the Almighty, the King of creation* (*Today's Music & Notes*: p. 6)

The Dismissal

Celebrant Let us go forth in the name of Christ.
People **Thanks be to God.**
Alleluia! Alleluia!

ORGAN POSTLUDE: *Ach Herr, mich armen Sunder*, Johann Sebastian Bach (*Today's Music & Notes*, p. 7)

CARILLON POSTLUDE

Celebrante y Pueblo

Dios amoroso, te damos gracias
por restaurarnos a tu imagen y
nutrirnos con alimento espiritual en el Sacramento del
Cuerpo y la Sangre de Cristo.
Ahora envíanos un pueblo, perdonado,
sanado, renovado;
para que proclamemos tu amor al mundo
continuar en la vida resucitada de Cristo
nuestro Salvador. Amén.

ORACIÓN A MARIA

Lector Dulce Madre, no te alejes, tu vista de mi
no apartes, ven conmigo a todas partes y
sólos nunca nos dejes, y ya que nos
proteges tanto como verdadera madre,
cúbrenos con tu manto, y haz que nos
bendiga el Padre, el Hijo, y el Espíritu
Santo. **Amén.**

Celebrante

El Dios de paz, que resucitó a nuestro Señor
Jesucristo de entre los muertos, el gran Pastor de
las ovejas, por la sangre del eterno pacto, los
haga perfectos en toda buena obra para hacer su
voluntad, efectuando en ustedes lo que es
agradable en su presencia; y la bendición de Dios
todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu
Santo, sea con ustedes y permanezca siempre
con ustedes. **Amén.**

HIMNO de SALIDA: #15 *Madre de la Pascua*
(*Himnario*)

El Despido

Celebrante Salgamos en nombre de Cristo.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**
Aleluya! Aleluya!

This week we pray for / Esta semana oremos por:
 Ilhunna * Mary * Pedro * Herb * Juanito * Alison * Linda * Sussy
 Fabiola * Mayra * Elvia * Eugene * Raquel * Mark * Vianka * Noreen
 Olga * Sara * Lin * Sabrina * David & Patricia * Ralph
 Michelle * Maria * Bruce * Trin * Denis * Bernice * Linda * John

The loving memory of / El cariñoso recuerdo de:
 Thom Mayer

In the Diocesan Cycle of Prayer / Ciclo de oración Diocesana:
 For Stepping Stones and all our prison and jail ministries;
 for military, prison and hospital chaplaincies.



TODAY'S SERVICE:

Preaching & Presiding:

The Rev. (Madre) Anna Lange-Soto

Deacon: The Rev. Bertram Nagarajah

Canon Director of Music: Adrien Cotta

Crucifer 10:30: Steve Sosnowski

Acolytes 10:30 AM: Denis Grijalva,
 Vinaya Suryakumar

Crucifer 1:00 PM: Lorenzo Arciniega

Acolytes 1:00 PM: Izael Uribe

Altar Guild 10:30: Pat Hubbard

Altar Guild 1:00: Lorenzo Arciniega

Canon for Administration: Shane Patrick Connolly

Vestry Member in Charge: Natalie Lias

Hospitality/Coffee Hour: Woody & Louise Wood

Sexton: Javier Montoya

Carillonist: Chris Kenward

Lectors 10:30 AM: 1–Sarah Nunes
 2–Jim Alexander

Intercessor: Barbara Snyder

1:00 p.m. Lector 1: Lupita Moreno

1:00 p.m. Salmo: Fabiola Alvarado

1:00 p.m. Lector 2: Miguel Rocha

1:00 p.m. Oración de los fieles: Yolanda Espinosa

Oración a Maria: Myrna Gonzalez

Ushers 10:30: Jim Alexander
 Barbara Snyder

Ushers 1:00: Jose Manuel Alvarez
 Imelda Alvarez

Subscribe to our Friday newsletter:



Donate to Trinity:



EUCCHARISTIC SERVICES

10:30 AM Holy Eucharist, Rite II - Trinity
 1:00 p.m. La Santa Eucaristía, Rito II - Trinidad

Full schedule in Weekly Newsletter.
 Programa completo en nuestro boletín semanal.

2:30 PM 3rd Fridays – Open Cathedral in St. James Park
 w/Octavia's Kitchen (NOTE: May's OC will be
 on May 23rd – the 4th Friday, instead of the 3rd)

7:00 PM 1st Wednesday of month | 1er miércoles del mes
 Aceite de unción | Eucharist with anointing
 (Español/English) – Trinidad | Trinity

SUNDAY SERVICES ONLINE

<https://www.youtube.com/c/TrinityEpiscopalCathedralSanJose/videos>

CONNECT

On the web: <https://trinitysj.org>



Facebook: <https://www.facebook.com/groups/162316753818381>

E-mail: cathedral@trinitysj.org

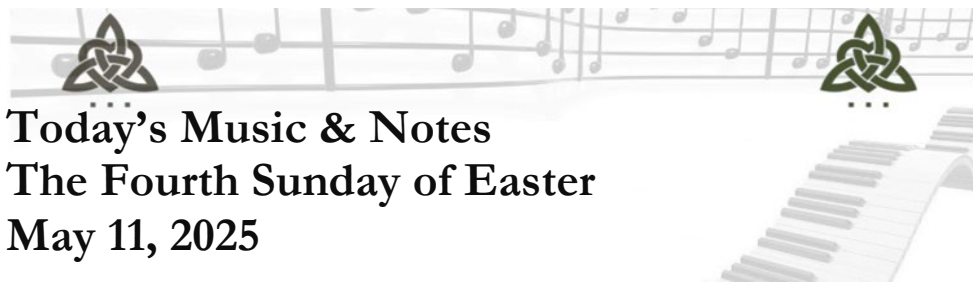
Office phone: 408-293-7953

81 N 2ND ST
SAN JOSE, CA 95113



**TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL**

IN THE HEART OF SAN JOSÉ



Today's Music & Notes

The Fourth Sunday of Easter

May 11, 2025

CARILLON PRELUDE: Chris Kenward, carillonist

ORGAN PRELUDE: *Diapason Movement*, John Keeble - Canon Adrien Cotta, organist

Diapason Movement in F major is from *Set of Select Pieces for the Organ, XI*, by John Keeble (1792-1866), an English Anglican priest and poet who was one of the leaders of the Oxford Movement. Keble College, Oxford, is named after him.

PROCESSIONAL HYMN: 663 *The Lord my God my shepherd is*

1 The Lord my God my shep - herd is; how
 2 To whole - ness he re - stores my soul and
 3 Yea, e - ven when I must pass through the
 4 Thou hast in grace my ta - ble spread se -
 5 Then sure - ly I can trust thy love for

1 could I want or need? In pas - tures green, by
 2 doth in mer - cy bless, and helps me take for
 3 val - ley of death's shade, I will not fear, for
 4 cure in all a - larms, and filled my cup, and
 5 all the days to come, that I may tell thy

1 streams se - rene, he safe - ly doth me lead.
 2 his Name's sake the paths of right - eous - ness.
 3 thou art here, to com - fort and to aid.
 4 borne me up in ev - er - last - ing arms.
 5 praise, and dwell for ev - er in thy home.

WORDS: by Francis Bland Tucker (1895-1984), an American Bible scholar, Episcopal priest and hymn writer. His father, the Rev. Beverley Dandridge Tucker, had become rector of historic St. Paul's Church and helped establish Colonial Williamsburg, including the St. George Tucker House, named for a Revolutionary War ancestor. In fact, both sides of Tucker's family were among the First Families of Virginia. His eldest brother Henry St. George Tucker (1874-1959) became 19th Presiding Bishop of the Episcopal Church.

MUSIC: *Crimond* (tune) by Jesse Seymour Irvine (1836-1887), the daughter of a Church of Scotland parish minister who served at Crimond in Aberdeenshire. In 1871, the teenaged Jesse, while training as an organist, wrote this tune for a composition class as a setting for the metrical version of Psalm 23, "The Lord's My Shepherd", in the *Scottish Psalter*.

GLORIA: S280 *Glory to God* - William Mathias b. 1934 d.1992 (*The Hymnal 1982*)

See

1. Glo - ry to God in the high - est, and
peace to his peo - ple on earth. 2. Lord God, heaven - ly
King, al - might - y God and Fa - ther, we wor - ship you, we
give you thanks, we praise you for your glo - ry. 3. Lord Je - sus
Christ, on - ly Son of the Fa - ther, Lord God, Lamb of God, 4. you
take a - way the sin of the world: have mer - cy
on us; 5. you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther: re -
ceive our prayer. 6. For you a - lone are the Ho - ly One,
you a - lone are the Lord, 7. you a - lone are the Most
High, Je - sus Christ, with the Ho - ly Spi - rit, in the
glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

Music: Robert Powell (b. 1932), rev. Setting: Copyright © Church Publishing Inc.

MUSIC NOTES, next page.

GLORIA NOTES: William James Mathias CBE (1934–1992) was a Welsh composer noted for choral works. He was professor of music at the University of Wales, Bangor. Much of his music was written for the Anglican choral tradition, most famously the anthem “Let the people praise Thee, O God” written for the July 1981 wedding of Prince Charles and Diana, Princess of Wales.

PSALM: 23

Antiphon: Sing this line where indicated below



The Lord is my shep - herd; I shall not be,___ in want.

1 The lord is my shepherd; ... I shall not [be] in want.*

2 He makes me lie down in green pastures, ... and leads me be-[side] still waters.

3 **He re-[vives] my soul***

and guides me along right pathways for his [name's] sake.

Antiphon

4 Though I walk through the valley of the shadow of death, ... I shall [fear] no evil;*
for you are with me; ... your rod and your [staff] they comfort me.

5 **You spread a table before me in the presence of [those] who trouble me;***

you have anointed my head with oil, ... and my cup is [run]-ning over.

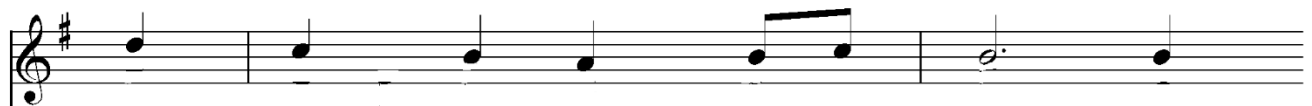
6 Surely your goodness and mercy shall follow me all the [days of] my life,*

and I will dwell in the house of the [lord] forever.

Antiphon

The psalm is sung in Anglican chant, also known as English chant, a way to sing unmetrical texts, including psalms and canticles from the Bible, by matching the natural speech-rhythm of the words to the notes of a simple harmonized melody.

SEQUENCE HYMN: 181 *Awake and sing the song* (vs. 1, 2 before the Gospel, vs. 3, 4 after)



1 A - wake and sing the song of
2 Sing of his dy - ing love, his
3 You pil - grims on the road to
4 Soon shall each rap - tured tongue his



Mo - ses and the Lamb; wake ev - ery heart and
re - sur - rec - tion power; sing how he in - ter -
Zi - on's ci - ty, sing, re - joic - ing in the
end - less praise pro - claim, and sing in sweet - er



ev - ery tongue to praise the Sa - vior's name.
cedes a - bove for those whose sins he bore.
Lamb of God, in Christ the e - ter - nal King.
notes the song of Mo - ses and the Lamb.

SEQUENCE HYMN NOTES:

WORDS: by William Hammond (1719-1783), an English hymnist educated at Saint John's College, Cambridge. In 1743 he joined the Calvinistic Methodists, and in 1745 joined the Moravian Brethren. His works include an unpublished autobiography in Greek. His original hymns and his translations of older Latin hymns were published in his *Psalms, Hymns and Spiritual Songs*. Several of his hymns are included in *The Sacred Harp*.

MUSIC: *St. Ethelwald* (tune) by William Henry Monk, an English organist, Anglican church musician, and music editor who composed popular hymn tunes, including *Eventide*, used for the hymn "Abide with Me" and "All Things Bright and Beautiful."

OFFERTORY ANTHEM: *Hear the Voice and Prayer* – Thomas Tallis - The Cathedral Choir

Thomas Tallis (c.1505-1585) was an English Renaissance composer who is considered one of England's greatest composers, honored for his original voice in English musicianship. Tallis served at court as a composer and performer for Henry VIII, Edward VI, Mary I, and Elizabeth I, and avoided the religious controversies that raged around him throughout his service to successive monarchs. Though he remained a Roman Catholic, he was capable of switching the style of his compositions to suit each monarch's different demands.

This is one of Tallis's early anthems, composed during the reign of King Edward VI, probably for use by the Chapel Royal. In line with the demands of the Protestant reformers, the words are declaimed plainly and simply so that the listener can follow them. They are from the book of Kings I.

SANCTUS: S125 *Holy, holy, holy, Lord* from *A Community Mass* by Richard Proulx - The Cathedral Choir and congregation

Holy, holy, holy Lord

S 125

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow-er and might, heaven___ and
earth___ are full___ of your glor-ry. Ho - san-na in the high-est. Ho -
san - na in the high-est. Blessed is he who comes_ in the name_ of the
Lord. Ho - san - na in the high-est. Ho - san - na in the high-est.

Setting: From *A Community Mass*, Richard Proulx (b. 1937)

WORDS: The Sanctus (Latin: Sanctus, "Holy") forms part of the liturgy for Ordinary time and is sung (or said) as the final words of the Preface of the Eucharistic Prayer of remembrance, consecration, and praise. The text of the Sanctus passed from Jewish use to Christian use at a very early time, since it cited in the Apocalypse of John and in the letter of Clement to the Corinthians.

MUSIC: by Richard Proulx (1937-2010), an American composer and editor of church music, including anthems, service music, hymn concertatos, organ music, and music for handbell choir. The pronunciation of his name rhymes with "new".

FRACTION ANTHEM: *Agnus Dei* (from *Mass in D major*), Antonin Dvořák – The Cathedral Choir

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Lamb of God, who takes away the sins of the world,
have mercy on us"

Lamb of God, who takes away the sins of the world,
have mercy on us"

Lamb of God, who takes away the sins of the world,
grant us peace"

Antonín Leopold Dvořák (1841-1904) was a Czech composer. He frequently employed rhythms and other aspects of the folk music of Moravia and his native Bohemia. Dvořák's style has been described as "the fullest recreation of a national idiom with that of the symphonic tradition, absorbing folk influences and finding effective ways of using them," and Dvořák has been described as "arguably the most versatile composer of his time."

In 1887, Dvořák was commissioned to compose this mass for a chapel in Lužany. Because of the size of the chapel, the choir had to be small, and no orchestra was possible, so it was originally scored for soloists, choir, and organ; Dvořák expanded the mass to an orchestral version in 1892. Dvořák said of the mass: "It could be called: faith, hope, and love for God Almighty, and an expression of thanks for this great gift, for having been given the opportunity successfully to complete a work in praise of the Highest, and in honor of our art."

COMMUNION HYMN: 343 *Shepherd of souls, refresh and bless* – The Cathedral Choir and congregation

Shepherd of souls, refresh and bless

Hymn 343



1 Shep-herd of souls, re - fresh and bless thy cho - sen pil - grim flock
2 We would not live by bread a - lone, but by thy word of grace,
3 Be known to us in break - ing bread, and do not then de - part;
4 Lord, sup with us in love di - vine, thy Bo - dy and thy Blood,



with man - na in the wil - der - ness, with wa - ter from the rock.
in strength of which we tra - vel on to our a - bid - ing - place.
Sa - vior, a - bide with us, and spread thy ta - ble in our heart.
that liv - ing bread, that heaven - ly wine, be our im - mor - tal food.

Words: James Montgomery (1771-1854), alt.
Music: *St. Agnes*, John Bacchus Dykes (1823-1876)

WORDS: by James Montgomery (1771-1854), a Scottish-born hymn writer, poet, and editor. The son of Moravian parents who died on a West Indies mission field while he was in boarding school, Montgomery inherited a strong religious bent, a passion for missions, and an independent mind. He was editor of the *Sheffield Iris* (1796-1827), a newspaper that sometimes took up radical causes. Montgomery was imprisoned briefly when he printed a song that celebrated the fall of the Bastille and again when he described a riot in Sheffield that reflected unfavorably on a military commander. He published eleven volumes of poetry, mainly his own, and at least four hundred hymns.

MUSIC: *St. Agnes* (tune) by John Bacchus Dykes (1823-1876), an English organist and canon deacon of Durham Cathedral. Dykes named the tune after a young Roman Christian woman who was martyred in A.D. 304 during the reign of Diocletian. St. Agnes was sentenced to death for refusing to marry a nobleman to whom she said, "I am already engaged to Christ, to Him alone I keep my troth."

CLOSING HYMN: 390 *Praise to the Lord, the Almighty, the King of creation*

Praise to the Lord, the Almighty, the King of creation

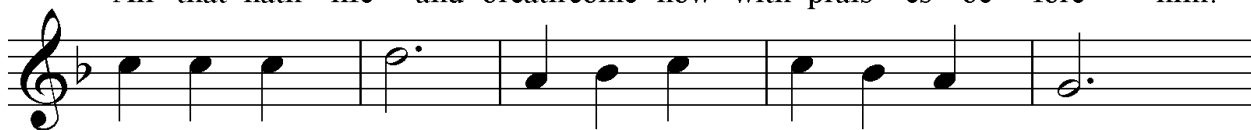
Hymn 390



1. Praise to the Lord, the Al - might - y, the King of cre - a - tion!
2. Praise to the Lord, o - ver all things he glo - rious - ly reign - eth,
3. Praise to the Lord, who doth pros - per thy way and de - fend thee;
4. Praise to the Lord, O let all that is in me a - dore him!



O my soul, praise Him, for He is thy health and sal - va - tion!
borne as on ea - gle - wings, safe - ly his saints he sus - tain - eth!
sure - ly his good - ness and mer - cy shall ev - er at - tend thee.
All that hath life and breath come now with prais - es be - fore him!



join the great throng, psal - ter - y, or - gan and song,
Hast thou not seen how all thou need - est hast been
pon - der a - new what the Al - might - y can do,
Let the a - men sound from his peo - ple a - gain,



sound - ing in glad ad - o - ra - tion.
grant - ed in what He or - dain - eth?
who with his love doth be - friend thee.
glad - ly for ev - er a - dore him.

Words: Joachim Neander, 1680; trns: Catherine Winkworth, 1863.
Music: *Lobe den Herren*, William S. Bennett, 1864

WORDS: by Joachim Neander (1650-1680), a German Calvinist church teacher and theologian who wrote about 60 hymns and provided tunes for many of them. He is considered by many to be the first important German hymnist after the Reformation. The translation is by Catherine Winkworth (1827-1878), an English hymnwriter and educator. She translated German church hymns for English speakers, for which she is recognized in the calendar of the Evangelical Lutheran Church in America. She also worked for wider educational opportunities for girls and translated biographies of two founders of religious sisterhoods.

MUSIC: *Lobe den Herren* (tune) was used by Neander for this hymn. It exists in many versions and is probably based on a folk tune.

ORGAN POSTLUDE: *Ach Herr, mich armen Sünder*, Johann Sebastian Bach - Canon Adrien Cotta

Johann Sebastian Bach (1685-1750) was a German composer and musician of the late Baroque period. He is well-known for his orchestral music such as the *Brandenburg Concertos*; solo instrumental works such as the cello suites and sonatas and partitas for solo violin; keyboard works such as the *Goldberg Variations* and *The Well-Tempered Clavier*; organ works such as the *Schubler Chorales* and the *Tocatta and Fugue in D minor*; and choral works such as the *St Matthew Passion* and the *Mass in B minor*. He composed the church cantata "Ach Herr, mich armen Sünder" (Ah Lord, poor sinner that I am), BWV 135, in Leipzig for the third Sunday after Trinity in 1724. It is the fourth chorale cantata from his second annual cycle.

CARILLON POSTLUDE: Chris Kenward, carillonneur

THE CATHEDRAL CHOIR

Sopranos:

Alison Collins
Natalie Lias
Sally LeSchofs
Trinity ("Trin") Hall
Elena Lamp

Altos

Elizabeth Finkler-Hanasaki
Eloise Pelmulder
Karen Gentile
Katrina Ayres

Basses

Dan Hanasaki
Marc Volcere
Robert "Woody" Woods
Roger McCracken

Tenors

Canon Shane Patrick Connolly (Cantor)
Michael Sang-Min Kim

**Do you enjoy the music at Trinity Episcopal Cathedral?
Support our tradition of beautiful liturgical music with a gift to Trinity today!**



**Scan this QR Code to give online, or
text-to-give a donation amount to (408) 317-1327**



**TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL**

IN THE HEART OF SAN JOSÉ